



## K'AAYLAY

**El canto de la memoria.**

**Revista de cultura maya.**

**Año 4, No. 57, septiembre 4 de 2009.**



Flor llamada Vicaria

Foto: Ana Patricia Martínez Huchim

### MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	27
Paybe'en t'aan. Editorial	28
Aprendiendo y aprehendiendo sabiduría Maya	29
Mina'an in nook'	31
No tengo ropa	32
¿Yaan a weex?	33
¿Tienes calzón?	34
Le ch'íich'o'obo' ku líik'ilo'ob tin wo'osal	35
Las aves vuelan por mi	37

### K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim  
[popolnajmaximohuchin@hotmail.com](mailto:popolnajmaximohuchin@hotmail.com)

El contenido y la ideología  
de los textos  
aquí presentados  
son responsabilidad  
de sus autores.

## Paybe'en T'aan

### Editorial

En vísperas del descenso de Kukulcan en la *kil'ich nojkaaj* (ciudad) de *Chichen Itza* se difunde la revista de cultura maya *K'aaylay. El canto de la memoria* número 57. Viene con el ritmo y medida de siempre, 20 pasos (días).

En el presente número Mucuy Kak Moó Marín inicia su colaboración en esta revista con un cronograma de rituales realizados por el Aj Men Bartolomé Poot Nahuat. Saludamos su empeño y esperamos más noticias de la escuela maya Oxlajuntiku, en Espita, Yucatán, de la cual es miembro.

José Manuel Tec Tun, firme colaborador de esta revista, nos brinda un cuento más de su creación, *Mina'an in nook'. No tengo ropa*. Seguidamente Mariana Kumul Hoil, de Zaci, Yucatán, nos cuenta una anécdota donde la mujer aparece como un personaje a la defensiva y victorioso. Y cierra este número la participación de Aarón Puc Chi, de Kanxoc, Zaci, Yucatán, que nos ofrece un poema de su creación *Le ch'íich'ó'obo' ku lík'ilo'ob tin wo'osal. Las aves vuelan por mí*.

Les compartimos la buena noticia de la continuidad de edición de la revista *Jalal*, que se edita en Halachó, Yucatán, y que dirige Miguel Angel Ku Mis. En horabuena.

Hasta el próximo número.

A T E N T A M E N T E

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Tizimín, Yucatán, México.

# **Aprendiendo y aprehendiendo Sabiduría Maya**

Mucuy Kak Moó Marín

Iik' es el k'iin cargador de este Tun Maya.  
Iik' es Viento.  
K'iin es día.  
Tun es la cuenta de 18 uinales.  
Un uinal tiene una duración de 20 días.

***"Cum Kuj, con mi mano y con tu mano le llamamos, le invocamos, de corazón a corazón porque tú eres el fuerte Viento que nos hace fortalecer, que nos guía, que nos nutre y que nos limpia"***

Así invoca el Aj-Men Maya de Espita, Yucatán.

Bartolomé Poot Nahuat es ese Aj-Men y esa invocación que te comparto me fue dictada unos días antes de la Celebración de la Llena Luna del día 2 Cimi 4 Pop. Ese día, en nuestra cuenta occidental, corresponde al 9 de Abril del presente año 2009 y, en ese día, se inauguró el Centro Ceremonial Oxlaajunti'kuj de esa localidad.

***"Es día de Celebración de la Llena Luna, dice el Aj-Men Bartolomé, escriba estas orientaciones para que les ofrezcamos a la gente presente en la inauguración. Fíjese y aprenda de los rumbos. Aprenda el saludo para Kukul Kán, para Sak bé, para Bolonti kuj y para Cum kuj. Aprenda y hágalo con respeto cada día que sus ojos de nuevo ven la luz del Sol, de nuestro padre Sol. Cada día se nos permite renacer ¿por qué no lo vamos a agradecer saludando con respeto?"***

En día 8 Iik' 0 Mol celebramos 52 años de vida sobre la luz del Mundo y debajo la luz del Mundo del Aj-Men Bartolomé Poot Nahuat. Bartolomé celebró regalándonos la Ceremonia del Fuego de Consagración. Para esta celebración portamos los invitados e invitadas cintas de colores verde, roja, blanca, negra y/o amarilla.

***"Tú portarás el color púrpura pues serás la encargada de gobernar y hacer que todas las condiciones se lleven a cabo y responsabilizarte de ellas. La cinta verde es para la sanación, la roja para prosperidad, la blanca para la memoria de algún ser querido fallecido, la negra para la lucha del dolor y la amarilla para simbolizar a los***

***Astros Ancestrales. Estoy caminando el camino de la sabiduría de mis ancestros que corresponde al número 7. Celebro 52 años. Celebro mi ascensión al nivel 7. Recuerda que te dije así: Sak bé es el camino del ángel que nos vela con su amor, con su inteligencia, con su fuerza y su espíritu, de mí y de los Abuelos. Sak bé es Norte. El chachak waaj del Norte es el 7. El chachak waaj es el bocado que se le da a la Madre Tierra. Nunca hay que olvidar eso. darle bocado a la Madre Tierra.***

Es día 7 Ix 12 Mol en que escribo y comparto contigo un granito de lo mucho que me ha regalado el Aj-Men Bartolomé. Tengo la misión de notificar su próxima enseñanza. Hablará de **Medicina Maya** y de las **Profecías Mayas**. Si lo que has leído te ha interesado, ven y acompáñanos el día **2 Ik' 0 Ch'en**. Será día **sábado 12 de Septiembre 2009**. Empezaremos a las **9 de la mañana** en el **Centro Ceremonial de Oxlajunti'kuj**. Trae contigo paz, humildad y alegría.

Te saluda con respeto: Mucuy Kak Moó Marín.

Más información: [mucuykakmoo@hotmail.com](mailto:mucuykakmoo@hotmail.com) Celular: 985 106 3809

## **MINA'AN IN NOOK'**

Tumeen José Manuel Tec Tun

Junp'éeel k'iine' táan k-tsikbal yéetel in yuume' ka tu ya'alaj to'on k'a'abéet k-kanik yéetel k-na'atik ma'alob junp'éeel t'aan tumeen bik úuchuk to'on je'el bix úuchik ti' junmúuch' táankelem xi'ipalalo'ob.

Junp'éeel k'iin bine' k'a'ayta'ab yaan u beeta'al junp'éeel óok'ot ti' le kaajo', le beetike' tuláakal máak táan u li'sikubáa utia'al le k'iino'.

Óoxp'éeel k'iin u bin utia'al u beeta'al le óok'ote', táan u bino'ob k'íiwik junmúuch' xi'ipalalo'obe' ka tu yu'ubajo'ob táan u yawat juntúul ch'uup ichil u najil. Le ch'uupe' táan u yook'ol yéetel u yaj óoltik jach óostil, chéen ba'ale' leti' xane' tak u bin óok'ot, le beetike' táan u xak'altik u mabenche'il u nook' ba'ale' ku yilik mina'an ti' mix junp'éeel ma'alob utia'al u búukintej ka túun jo'op' u yawat beya':

-Mina'an in nook', mina'an in nook'.

Le xi'ipalalo'obe', le ka'aj tu yu'ubajo'ob ba'ax ku ya'alik le ch'uupe' tu ya'alajo'ob:

-Ko'one'ex ilik le ch'uupo' mina'an bin u nook', ko'o'one'ex ch'enebtik tu yáam kolojche'.

Ka bino'ob tu yotoch le ch'uupe' ka jo'op' u ch'enebtiko'ob taak ka tu yilajo'ob, ba'ale' u búukintmaj u nook', ma' jaaj mina'an u nook'í'.

Leti' ku chéen ch'enebtiko'obe' ka k'uch u yuum le ch'uupe' ka chu'uyta'ab peek' tu paacho'ob, je túun ku jéentantikubáob utia'al u jóok'olo'obo': juntúule' lúub ich luuk' u jeele' níik koot tu paach u yook, u jeele' jéench'inta'ab u paach tumeen u yuum le ch'uupe'.

Ts'óok u náachtalo'obe' ka tu ya'alaj juntúul ichilo'obe':

-Tu topo'on le ch'uupo', chéen tu tuso'on, tene' tin tukultaj yaan k-ilik xma' nook'il ka'achi, xchaknul. Ts'óokole' mixba'al t-ilaj.

U jaajile', le ch'uupe' táan u ya'alik ka'achi mina'an u nook' utia'al u bin óok'ot.

Ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul yóok'ol kab chéen ba'ale' ma' tuláakal ojéela'ani'.

## NO TENGO ROPA

José Manuel Tec Tun

Un día platicando con mi papá, nos dijo que debemos aprender y entender bien un idioma, para que no nos suceda lo que le ocurrió a un grupo de adolescentes.

Una ocasión se anunció que se haría un baile en el pueblo, por tal motivo todos los habitantes se prepararon para tal acontecimiento.

Faltaban tres días para el baile cuando un grupo de jóvenes se dirigía al parque y escucharon que una mujer gritaba en el interior de su casa. Aquella mujer se lamentaba y lloraba porque era muy pobre. Quería ir al baile y revisando su baúl veía que no tenía ningún vestido adecuado para la ocasión. Entonces empezó a gritar lamentándose:

–¡No tengo ropa, no tengo ropa!

Los jóvenes al escuchar lo que decía la mujer, dijeron:

–Vamos a ver a esa mujer que no tiene ropa, vamos acecharla entre los bajareques.

Fueron a la casa de la mujer y empezaron a acecharla hasta que la divisaron, pero ella estaba vestida, no era cierto que no tenía ropa.

La estaban acechando cuando llegó el papá de la mujer que les azuzó los perros. Los mirones salieron corriendo atropellándose entre sí: uno se cayó entre el lodo, a otro se le cayó una albarrada sobre los pies y a otro mas le dieron una pedrada en su espalda por el papá de la mujer.

Ya se habían alejado del lugar cuando uno de ellos dijo:

–Nos chingó esa mujer, sólo fuimos engañados. Yo pensé que la íbamos a ver sin ropa, completamente desnuda. Después de todo no miramos nada.

En realidad, aquella mujer estaba diciendo que no tenía ropa para ir al baile.

Muchas cosas suceden en la tierra pero no todas se llegan a saber.

José Manuel Tec Tun es asesor del programa *Ko'one'ex Kanik Maaya (Aprendamos maya)*, de la Dirección de Educación Indígena, de las Secretaría de Educación Pública; y socio de la Academia Estatal de Lengua Maya A.C., en Yucatán.

## ¿Yaan a weex?

Mariana Kumul Hoil

Táan u kaltalo'ob ka'atúul wíiniko'ob tu k'íiwik Moson ka tu ya'alajtuba'ob:

–A ojlan, “j-Ts’us”, in wa’ake’ le *doña* x-Ceso’ mixtáan u ts’aik weex.

–iBix a wa’ik!

–P’at a wilik, le ken máankej, kin k’áatik ti’.

Chéen táan a kaxtik u ya'alal ba'al ti' a maamaj.

Je'elo', p'aat beyo'. Tu jeel k'iin tune' táan u bino'ob Zaci ka tu yilo'ob le x *doña* Ceso'.

–Ba’ax ka wilik ten, “j-Ts’us”, tak a janal –ki le *doña* x Ceso’.

Ka tu núukaj le “j Ts’uso”:

–Ko’ox báaxtik jump’éel *apuesta*, tene’ ki wa’alike’ nina’an a weex.

Ka tu ya'alaj *doña* x-Ces:

–Óotsilech chan peek’, a ok’ole’.

–*Cien pesos* kin báaxtik –tu ya'alaj “j-Ts’us”.

–Ma’alob túun –ka tu síilaj u nook’ *doña* x Ces, ka chika’antaj u kóom eex, ka tu ya'alaj  
beya’:

–Je’el túno’, bix a wa’alik mina’an in weex.

–!Mare! ta topen túun, *doña* x Ces –tu núukaj le máako’.

–Beora, ts’aten le *cien pesos*’ wa ma’e’ kin bin táan *autoridade*’ utia’al in *manifestartik*  
teche’ táan wa’alikten ba'al, yo’osal a ts’abaj ich *cárcel*.

–Ma’, ma’, *doña* x-Ces, ma’, beora kin ts’aiktech a taak’ino’.

Ka tu machaj “j-Ts’use” ka tu jo’osaj u *cien pesos*’ ka tu ts’a ti’ *doña* x Ces.

–Lela’ utia’al ma’ suut *pendejá*’ –ki ti’ *doña* x Ces.

## ¿Tienes calzón?

Mariana Kumul Hoil

Se encontraban emborrachándose dos fulanos en el parque de Temozón cuando de repente uno le comentó al otro.

–Sabes, “Ts’ús”, creo que doña Cecilia no usa calzón.

–¡Qué dices!

–Espera, ahora que pasé por aquí, le preguntaremos.

–Sólo estás buscando que te menten la madre.

Esa ocasión no preguntaron nada, pero días más tarde que iban a Valladolid vieron venir a doña Cecilia. Ella al sentirse tan observada preguntó:

–¿Qué me ves, “Ts’ús”? Pareciera que quieres devorarme.

–Juguemos una apuesta, doña Cecilia –propuso “Ts’ús”–. Apuesto a que usted no usa calzón.

–¡Pobre perro, vas a llorar! –contestó doña Cecilia.

–Apuesto cien pesos –ofertó “Ts’ús”.

–Bien –contestó la señora.

Doña Cecilia se levantó la falda enseñando una minúscula tanga.

–¡Como ves sí uso calzón, la que no lo usa creo que es tu mamá! –gritó la doña.

–¡Mare!, me chingaste, doña Cecilia –contestó “Ts’ús”.

–Ahora dame los cien pesos porque si no lo haces te voy a denunciar a las autoridades del pueblo para que te encierren en la cárcel.

–¡No, no, doña Cecilia, no!, aquí está el dinero.

“Ts’ús” entregó el dinero a doña Cecilia.

–Esto te pasa por pendejo –recalcó doña Cecilia.

Mariana Kumul Hoil es pasante de la licenciatura en Lingüística y Cultura Maya, en la Universidad de Oriente, en Valladolid, Yucatán, México.



## Le ch'íich'o'obo' ku líik'ilo'ob tin wo'osal

Aarón Puc Chi

Tu láakal le kuxtala' ku kíimil ta k'ab,  
Yo'osal teech x-ko'olel ka kíinsaj.  
Ka kíinsik u kuxtalil le jo'oljeake',  
Kex mina'anech waye'.

Kin kaxkech tu tseel in puksi'ik'al,  
Tu yiknal in puksi'ik'al ku jóok'ol te k'aak'nabo'.  
A wiche' ku kíinsken tu yo'osal a páakat,  
Páakat ku yaajkunsik in muuk'nalil.

Ta wiknale' ti' yaan le yaakunso',  
Le yaakunso' ku kíimil yo'osal le yaajo'.  
Le ken a cha'ik u jóok'o' ti' techo'  
Kin wu'uyik in kíimil waye'.

Kin pa'atik in kaxkech ti' le eek'o'obo',  
Chen ba'ale' kin kaxkech tu tséel u k'áak'il in kuxtal  
Mix bik'in tin kaxtech,  
Chéen ba'ale' peksa'ab in puksi'ik'al.

A x-ch'uupile' ku meetik in túukul,  
A péeke' ku k'ool ik'tiken.  
A yaakunso' ku kíinsken,  
Le min ti'atik a yaakunse' ku yaajkunsiken.

¿Tu'ux u beeytal in kaxtikeche'?  
Lelo' ma' in wóojli',  
Kux wa tu táamil le k'aak'nabo',  
Le tu'ux k'a'abéet in yantalo'.

¿Máax ken u ya'al a k'aaba?  
¿Máax ken u tsikbaltech ti' teen?  
Le ch'íich'ó'obo' ku líik'ílo'ob tin wo'osal  
Chéen ba'ale' ma' tan in kaxtikech.

A *sieenese'*ku ts'ikten u ki'imak óolalil  
Chen ba'ale' ma' tan in kaxtik u jaajilil;  
A xíimbalil tu yaanalil u k'aaxal le ja'ó',  
Leti' tu'ux k'a'anan in yantalo'.

A sáastalilo'obe' ka ta'akkaba,  
A e'esamenile' kin kaxkech.  
U k'íinalil a yakunse' ma' leti'í'  
Chen ba'ale' mix bik'in bin in wojeltej...

## **Las aves vuelan por mí**

Aarón Puc Chi

Toda la vida se muere en tus manos,  
Por ser una mujer que mata.  
Matas a la vida del ayer,  
Aunque tú no gestas aquí.

Te encuentro a lado de mi corazón,  
Junto a mi pecho que emerge del mar.  
Tus ojos me matan por tu mirar,  
Mirar que agobia el ser de mí.

Junto a ti está el amor,  
La pasión muere por el dolor.  
Que tú desprendes en ti,  
Que yo siento morir aquí.

Espero encontrarte en las pléyades,  
Más te encuentro junto al fuego del ser.  
Nunca jamás te encontré,  
Pero al igual me enamoré.

Tu sexo me inspira,  
Tu latir me aspira.  
Tu querer me mata,  
El no tener tu amor me hiere.

¿Dónde te puedo encontrar?  
Eso no lo sé aún,  
Tal vez en el profundo del mar,  
En la que he de estar.

¿Quién dirá tu nombre?  
¿Quién me contará de ti?  
Las aves vuelan por mí,  
Pero nunca te encuentro a ti.

Tus sienes me dan nostalgias  
Pero no encuentro la razón;  
Tu caminar bajo la lluvia,  
En la que he de estar.

En tus amaneceres te escondes,  
En tus atardeceres te encuentro.  
Tu cálido amor aún no lo es,  
Más nunca lo he de saber...

Aarón Puc Chi es estudiante del séptimo cuatrimestre de la licenciatura en Lingüística y Cultura Maya, en la Universidad de Oriente, en Valladolid, Yucatán, México.

Uláak' ts'íib. Próximo número:  
24 de septiembre de 2009.